



ISSN: 2158-7051

INTERNATIONAL
JOURNAL OF
RUSSIAN STUDIES

ISSUE NO. 2 (2013/2)

**ПОСЛОВИЦЫ, ИДИОМЫ И АФОРИЗМЫ КОТОРЫЕ ИМЕЮТ ТОЛЬКО
СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ И В
ЯЗЫКЕ ЙОРУБА**

АКИН АДЕМУЙИВА *

Summary

The paper attempts to analyse some of the most popular sayings in the Russian, English and Yoruba languages. It also critically examines semantic and lexical similarities and differences in proverbs and idiomatic expressions in the three languages. It concludes that many of them refer to one and the same life situations. It hopes that this work will be of interest to those who study the Russian language in Nigeria, particularly, Yoruba-speaking learners of the Russian language.

Key words: Proverbs, Idioms, Aphorism, English, Yoruba.

ВВЕДЕНИЕ

Студенты, которые изучают иностранные языки, не зная тонностей иностранного языка, пытаются осуществить буквальный перевод той или иной пословицы или идиомы и, естественно, терять неудачу. Автор данной работы на мысли дать сравнительный анализ наиболее часто употребляющихся образных народных выражений в нескольких языках, чтобы облечить задачу студентов, изучающих русский язык, правильно применять русские крылатые выражения которые, кроме всего прочего, встречаются в учебниках по русскому языку и литературе, созданных советскими или русскими авторами. Данные в этой работе может заинтересовать русских читателей. Пословицы, идиомы и афоризмы обочащают язык.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ИСТОЧНИКИ ПОСЛОВИЦ, ИДИОМ И АФОРИЗМОВ

Пословицы и идиоматические выражения –языковые афоризмы, берут начало в фольклоре, литературных источниках, культуре, обиходе, и так далее. Имеется разница между пословицами и идиоматическими выражениями.

По словарю “The Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English” (A.S Hornby,^[1] пословица-которое восклицание со словами совета или предупреждения, а идиома-фраза значение которой не очевидно по индивидуальному значению составных слов, но должно быть установлено как целое

По русско-английскому словарю пословиц и поговорок (С.С Кузьмина, И.Н.Л Мадрина)^[2] пословицы и поговорки-фразеологические единицы, построенные по модели предложения и выражающие в афористической форме законченную мысль. Пословицы отличаются от поговорок назидательным, поучающим характером своего значения.

По книге “A book of Russian Idioms Illustrated” (M.I Dubrovina)^[3] , у идиомы две формы, а именно фразеологические единства. Фразеологические сращения это идиомы, значение которых не устанавливается из элементов. Например собаку съел (на чём-либо) имеет эквивалент в английском языке “ To have something at one’s finger tip or to know something inside out” Заморить червячка имеет эквивалент в английском языке “ To take the edge off one’s hunger, to have a snack”. Между тем, фразеологические единства, это идиомы значение которых частично зависит от их индивидуальных элементов. Например, два сапога пара имеет эквивалент в английском языке, “Two like boots make a pair, birds of the same feather” “Капля в море-A drop in the ocean”.

Языковые афоризмы, отличаются, как правило, только буквальным значением, (Рыбникова М.А)^[4] например, коса-девишья краса, имеет эквивалент в английском языке, “plait- a maiden’s beauty”, пословицы и идиоматические выражения могут иметь одновременно буквальное или образное значение. Например, пословица чем бы дитя не тешилось, лишь бы не плакало. (в английском языке эквивалент-Any babble of folly will keep the baby folly) имеет две формы, буквальную образную, но идиом вылететь в трубу, в английском языке “To go burst”, имеет только одну форму-образную . (Collins V.N.)^[5]

По русско-английскому словарю, в словаре употребительные в литературе и устной речи. Пословицы и поговорки различного происхождения-как возникшие в процессе языкового творчества русского народа, например “Брань на воротах не виснет” имеет в английском языке “Hard words break no bones”, Третьи, назак, атамантом будешь в английском языке “while there is life, there is hope” В тулу со своим самоваром не ездят, имеет в английском языке-“They do not bring coals to Newcastle, one should not carry owls to Athens”

Так и пришедшие в современный язык из русских литературных источников. Например, с мислым рай и в шалаше, в английском языке- “In love there is no luck” Есть ещё порох в пороховщак- имеет в английском языке “there is yet powder in the powder horns”, а также заимствованные из других языков, например аппетит приходит во время еды, в английском языке “the appetite comes while eating”.

Пословицы и идиоматические выражения полезны во многих отношениях. Имеются пословицы и идиоматические выражения предупреждения. (Фелицина, В.П, Проход М)^[6] Например, худой мир лучше доброй ссоры, английский эквивалент-“Better a bad peace than a good quarrel”. жить как на булкане, английский эквивалент- “to sit on a powder keg, to be sitting on a volcano” Имеются пословицы и выражения как совет, например-откладывать на чёрный день- английский эквивалент “to save for a rainy day”.

Некоторые пословицы и идиоматические выражения являются увещанием, например, иметь голову на плечах –в английском языке-“to have a good head on one’s shoulders”^[7]

Последняя группа в пословицах и идиоматическом выражениях употребляется как цпрёк. Например, не в свои сани не садись, имеет в английском языке-“paddle your own canoe”, не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня, имеет в английском языке-“never put off till tomorrow, what you can do today”^[8]

ПОСЛОВИЦЫ, ИДИОМЫ И АФОРИЗМЫ, КОТОРЫЕ ИМЕЮТ ОДИНАКОВЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В ТРЁХ ЯЗЫКАХ

Это часть состоит из двух групп. В группе I, пословицы, идиомы и афоризмы которые имеют одинаковые семантические и лексические эквиваленты в русском, английском языках и в языке йорува.

В группе II, пословицы, идиомы и афоризмы которые имеют одинаковые семантические и лексические эквиваленты только в русском, английском языках.

Группа I

A. Пословицы

1. Не всё то золото, что блестит:

Употребляется как совет, что хорошо выглядит, не всегда что-то хорошее в действительности. Например: после развода она поняла, что не всё то золото, что блестит.

Английский эквивалент: All that glitters is not gold

Эквивалент в йоруба: Gbogbo ohun tí ó n dán kó ní wùrà

2. Скажи мне, твой друг, и я скажу, кто ты

Значение По кругу друзей человека можно судить о самом человеке.

Например Эти ваши, господа, заключение знакомства, это вечное пребывание в воих кружках, как хотите, невольно кладёт неприятный оттенок на самые сочинения....скажи мне, с кем ты знаком, и я скажу кто ты.

Английский эквивалент: Tell me who your friend is and I will tell you who you are

Эквивалент в йоруба: Fi òré re hàn mí kí n mo irú ènìyàn tí o jé.

3. Человек предполагает, а Бог располагает.

Употребляется, когда глущаются непредвиденные обстоятельства.

Например убедительно прошу простить меня за то, что я изменил место и время нашей встречи, но знаете ли, человек предполагает, а Бог располагает.

Английский эквивалент: Man proposes but God disposes

Эквивалент в йоруба: Edá n gbìyànjú, Olúwa ní í pé kó se

4. Что у тредвого на уме, (то) у пьяного на языке.

Употребляется когда срывавал пренамеренный поступок изображал как не преднамеренный поступок но недостаток контроля.

Например: А за что ты излал почтенных людей? и своих?...

-не знаю пьян был

-это не причика?—почти прикнул брат...тут другое. Что у тредвого на уме, у пьяного-на языке, “вот что тут”^[9]

Английский эквивалент: Drunkenness reveals what soberness conceals

Эквивалент в йоруба: ohun tí ó bà wà nínú eni ni otí n pa ni bá.

Б. Идиомы и афорзмы

1. Беречь/хранить кого/что-либо как зеницу ока

Значение: пицательно заботиться о ком-либо или о чём-либо.

Например: -Это же уникальная машина.

-Да, знаю и берегу её как зеницу ока.

Английский эквивалент: -To cherish something/somebody like the apple of one's eye

Эквивалент в йоруба:-O n kee bí eyin ojú.

2. Выносить (что-либо) на своих плечах

Значение: переносить всё время чего-либо, выносить наряднение трудного предприятия.

Например: с тех пор, как её муж умер, она выносит на своих плечах всю ответственность.^[10]

Английский эквивалент: -to bear the brunt of something

Эквивалент в йоруба:- Gbé àjàgà wò

3. Вырвать (что-либо) с корнем.

Значит разрушить что-нибудь совершенно, искоренить.

Например синдром приобретённого иммунного дефицита (СПИД)

Убийственный болезнь, что должен вырвал с корнем.

Английский эквивалент: -to root something out

Эквивалент в йоруба: Fàá tu ti gbòngbò ti gbòngbò.

4. Готов сквозь землю провамятся.

Употребляется, когда кому-нибудь смудно, он хотел бы сквозь землю провамяться, когда он плохо сдал экзамен.

Английский эквивалент: he wished the ground would open under him.

Эквивалент в йоруба: Bí enipé kí ilè lanu, kí ó gbe e mì.

5. Иметь голову на плечах. Значение быть умным и разумным, иметь трезвый ум.

Например президент нашего клуба умный человек, он имеет голову на плечах.

Английский эквивалент: to have a good head on one's shoulders

Эквивалент в йоруба: Orí gè e pé

6. Открывать (кому-либо) глаза (на кого-либо).

Значение: открывать правду кому-либо объестить действительное положение дал.

Например раньше он думал, что его товариш честный человек, он не знает, что он вор только когда полиция его арестовала, это открыло ему глаза.

Английский эквивалент: -To open someone's eye to something/someone

Эквивалент в йоруба: -wo ti ja ní ojú

Группа II

А. Пословицы

1. Не знает, где найдёшь, где потеряешь.

Значение: Никто не знает, что случится завтра.

Например: иногда, глядя на верёвнина, она говорила вслук.

-Вот уже поистите, николай иванович, никогда не знаешь, где потеряешь, где найдёшь... из Витеньниной-то сральбы вон оно что выросло! Вот ужо приедет отец, нас ракасторит. (Кунин)^[11]

Английский эквивалент: One can never tell where one loses and where one finds

Эквивалент в йоруба: Orí ló mo ibi tí ó n bá esè rè

Переносное описание в йоруба-голова идёт с ногой.

2. Ничто не вечно под луной.

Употребляется как совет, что любое состояние временно

Например: Ничто не ново под луною, что сть, что было, будет ввек и прежде кровь тесла рекою, и прежде плакал человек.

Английский эквивалент: There is nothing new under the sun.

Эквивалент в йоруба: Kò sí ohun tuntun lábé òrun.

Слово 'луна' употребляется в русском, в английском слово 'солнце' а в языке йоруба слово 'небо'

3. Один с сошкой, а семеро с ложкой

Значение Человек работает но некоторые люди захватывают прибыль.

Например: Правильно говорил инженер рогов на прошлом слете у нас на некоторых участках такие порядки.

-один с сошкой семеро с ложкой.

-на одного забойишка приходится по десять человек подсобников. Какая же здесь может быть выработка.

Английский эквивалент: One with a plough, seven with a spoon.

Эквивалент в йоруба: Osìsé nsìsé ní òòrùn, ení má a jé wà níbòjì.

В йоруба переносное описание человека, который работает на солнце, но человек который получает вознаграждение сиди под сараем.

4. Слово серебро, а молчание золото.

Употребляется как совет, не говорить в спешке а подумать перед тем как говорить.

Например: Поэтому вы выказываетесь против менеджера? Вы знаете, что слово серебро, а молчание золото.

-конечно слово серебро, а молчание золото, но нельзя же молчать, если какие-то мальчишки разрушают целое большое дело.

Английский эквивалент: Speech is silver, silence is golden.

Эквивалент в йоруба: Yára láti gbó, sùgbón lórá láti fèsì.

5. У голодной кумы хлеб на уме.

Значит, что кто-либо, у кого не хватает чего-либо, думает об этом.

Например: Когда руководитель рабочик встретился с президентом, он говорил только о заработной плате, так как у голодной кумы хлеб на уме.

Английский эквивалент: A hungry man smells meat from afar.

Эквивалент в йоруба: Ohun tí ó ndunni níró lórò eni.

Б. Идиомы и Афоризмы

1. Больное место.

Значение: Что-либо, что легко растривает кого-либо, или что-то, что доставляет беспокойство.

Например: Смерть популярного государственно деятеля М.К.О Абиола-больное место в сознании народа нигерии.

Английский эквивалент: A sore spot

Эквивалент в йоруба: Ogbé okàn

В языке йоруба употребляется больное сердце.

2. Быть как сон.

Значение: Быть настолько нереальным, удивительным, как то, это снится, происходит во сне.

Например: Вы знаете, что он кончил университет, пять лет прошли как сон.

Английский эквивалент: To be like a dream

Эквивалент в йоруба: Ojó náà re bí ànán

3. Вбивать в голову.

Значение: Заставлять что-либо делать/понимать что-нибудь посредством постоянного повторения.

Например: Я не удивлюсь, что он запомнил это слово.

-Его долго вбивали ему в голову.

Английский эквивалент: To hammer something into someone's head

Эквивалент в йоруба: Kokoko là á ró ifá adití.

В языке йоруба употребляется глухой человек потому что при общении с глухим тпбуется особое усилие.

4. Выйти из пелёнок

Значение: Вырасти , стать взрослым

-Он кончил университет в этом году.

-Да, значит вышел из пелёнок.

Английский эквивалент: To be out of swaddling clothes

Эквивалент в йоруба O ti tó ojú bó.

В языке йоруба переносное описание кого-либо, что может сам мыться. (Ajibola J.O)^[12]

5. Жить как кошка с собакой.

Значение: Не гадить между собой ругаться всё время, не уживаться с кемнибудь.

Например: Я не удивляюсь, что они разводятся в конце концов, потому что они жили как кошка с собакой.

Английский эквивалент: To live like a cat and a dog.

Эквивалент в йоруба: Igbé ayé òní ejó, òla ijà.

6. Идти в огонь и в воду.

Употребляется, когда встречаются с большими опасностями, к любому опасностям ради кого-либо.

Например: Ты знаешь, он любит её

-Знаю, он готов идти в огонь и в воду ради неё.

Английский эквивалент: To go through fire and water.

Эквивалент в йоруба: Fi orí la ikú kojá.

7. Мир тесен.

Значение Употребляется когда люди неожиданно встречаются в неожиданном месте.

Например: Мир тесен, я встретил моего друга детства, когда я приехал в Москву в прошлом году.

Английский эквивалент: It is a small world.

Эквивалент в йоруба: Omi ni ènìyàn.

В языке йоруба употребляется слово вода так как вода есть всюду. (Ayorinde J.B)^[13]

8. Обещать золотые горы.

Значение Обещать кому-либо состояние или что-то невозможное.

Например: В начале он ей обещал золотые горы, но потом он показал свое истинное лицо.

Английский эквивалент: To promise the moon

Эквивалент в йоруба: O se ìlérí láti so òkè di ilè

В русском языке употребляется слово 'золотые горы', в английском слово 'луна', а в языке йоруба слово 'горы'

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Автор осуществил анализ некоторых наиболее популярных изречений в русском и английском языках, языке йоруба и пришёл к выводу, что во многих из них упоминаются один и те же жизненные ситуации.

В этой работе автор проанализировал семантические и лексические сходства различия в пословицах и идиоматических выражениях трёх языков.

Автор надеется, что данная работа будет иметь интерес для тех, кто изучает русский язык в нигерии, особенно студентов-йоруба, а также может быть, для тех кто захочет продолжить и расширять эту работу, более широко правленая в частности африканские, нигерийские источники.

^[1]The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S Hornby, p. 1169

^[2]С.С Кузьмина, И.Н.Л Мадрина, p.56

^[3](M.I Dubrovina, p.32

^[4]Рыбникова М.А, p.67

^[5]Collins V.N, p.87

^[6]Фелицина, В.П, Проход М, p.45

^[7]Fennel J.L, p.78

^[8]Nicholas Maltzoff, p.93

^[9]Stepanova E.M, p.63

^[10]Кунин А.В, p.42

^[11]Лаптухин В.В, p. 29

^[12]Ajibola J.O p.23

^[13]Ayorinde J.B, p.76

Библиография

Ajibola J.O, Owe Yoruba, London: Longman, 1962.

Ayorinde J.B, Certificate Course on Yoruba Language, London: Longman, 1976.

Collins V.N, A Book of English Proverbs, London: University Press, 1960.

Dubrovnik M.I, A Book of Russian Idioms illustrated 1980.

Fennel J.L.I, The Penguin Russian Course, USA: Penguin Books, 1961.

Фелицина, В.П, Проход М, Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения-

Hornby A.A The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 1985

Лаптухин В.В, Учебный русско-хауса-йоруба словарь, Москва: Русский язык, 1987

Nicholas Maltzoff, Essentials of Russian Grammar, a complete guide for students and professionals, USA: Passport Books, 1993.

Кузьмина С.С, Русско-английский словарь, Москва: Русский язык, 1985.

Кунин А.В, Англо-русский фразеологический словарь. Москва: Русский Язык, 1968.

Рыбникова М.А, Русские пословицы и поговорки, Москва: Русский язык, 1961

Stepanova E.M, Russian for Everybody, Moscow: Russky Yazyk Publishers, 1985

***Akin Ademuyiwa** - is currently a Senior Lecturer in the Department of European Studies, University of Ibadan, Nigeria, who has taught courses in Russian language, Culture and Contemporary European Politics for many years in the same University. Dr. Ademuyiwa has researched into areas of Russian language, Culture and Civilisation, Contemporary European Politics, as well as the teaching of Russian language to foreign language learners. This is evident in his publications. e-mail: akin.ademuyiwa@gmail.com

© 2010, IJORS - INTERNATIONAL JOURNAL OF RUSSIAN STUDIES